

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٢٩٢ لسنة ١٩٨٦

بشأن الموافقة على مذكرة تفاهم بين الحكومة المصرية والحكومة الكندية بشأن تمويل مشروع تكامل التربة وتحسين نظم المياه بمحافظة الدقهلية بمبلغ ٤٨٤ مليون دولار كندى الموقعة في القاهرة

بتاريخ ١٩٨٦/٤/٩

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المادة ١٥١ من الدستور ؛

قرر :

(مادة وحيدة)

ووفق على مذكرة تفاهم بين الحكومة المصرية والحكومة الكندية بشأن تمويل مشروع تكامل التربة وتحسين نظم المياه بمحافظة الدقهلية بمبلغ ٤٨٤ مليون دولار كندى الموقعة في القاهرة بتاريخ ١٩٨٦/٤/٩ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية في ٢ ذى القعدة سنة ١٤٠٦ (٨ يولييه سنة ١٩٨٦)

حسنى مبارك

وافق مجلس الشعب على هذا القرار بجلسته المعقودة في ٢٨ من ربيع الأول سنة ١٤٠٧ هـ الموافق ٣٠ من نوفمبر سنة ١٩٨٦ م .

مذكرة تفاهم

بين

حكومة كندا وحكومة جمهورية مصر العربية

بشأن

مشروع تكامل التربة وتحسين نظم المياه

بمحافظة الدقهلية

ان حكومة كندا (المشار اليها فيما بعد « كندا ») وحكومة جمهورية مصر العربية (المشار اليها فيما بعد « مصر ») رغبة منهما في التعاون في زيادة الانتاج الزراعي وتحسين نظم المياه في المناطق المختارة بمحافظة الدقهلية قد اتفقتا على ما يلي :

(مادة ١)

السلطات المسئولة

تعين كندا الوكالة الكندية للتنمية الدولية (المشار اليها فيما بعد « سيدا ») كسلطة مسئولة عن تنفيذ التزاماتها بموجب مذكرة التفاهم هذه (MOU) .
تعين مصر وزارة الزراعة (المشار اليها فيما بعد « MOA ») ووزارة الري (المشار اليها فيما بعد « MOI ») كمسئولين معا عن تنفيذ التزاماتها بموجب مذكرة التفاهم هذه .

(مادة ٢)

الاتفاقية العامة

ان مذكرة التفاهم هذه سوف تكون ترتيبا فرعيا للاتفاق العام للتعاون من أجل التنمية الموقع بين مصر وكندا في أوتاوا في ٣١ يناير ١٩٨٣

(مادة ٣)

المشروع

١ - الغرض من المشروع :

سوف يعرف المشروع الوارد في مذكرة التفاهم هذه بمشروع تكامل التربة وتحسين المياه (المشار إليها فيما بعد « بالمشروع ») .

٢ - الغرض من المشروع :

الغرض من المشروع هو تحسين التربة وطرق ادارة الري في اراضي المشروع عن طريق تقليل وتجنب العوائق التي تحد من الانتاجية بصفة عامة .

٣ - وصف المشروع :

يتكون المشروع من ثمانية اجزاء متكاملة محددة فيما يلي :

(أ) البيانات الأساسية والاستقصاءات :

التي سوف تزود متابعة مستمرة للمشروع السابق الخاص بتجميع البيانات الأساسية (مشروع سيدا رقم ١٢٠٦٩ / ٣٤٤) .

(ب) تحسين طرق الري :

التي سوف تطور العملية وتزيد كفاءة نظام توزيع الري في منطقة المشروع .

(ج) تحسينات الصرف :

تمتد الى نظام مسح للمصارف السطحية شاملا مصارف مناسبة مفتوحة للصرف وصيانة لمحطات الصرف لخدمة المنطقة لكامل عمليات ضخ مياه الصرف ويكون نظام الصرف بتخفيض منسوب المياه الجوفية وهذا يحد من فائض المياه وينشئ رقابة دائمة على منسوب المياه الجوفية مما يساعد على زيادة انتاجية المحاصيل .

(د) تحسين التربة :

التي تزيد من تحسين التربة في نطاق منطقة المشروع كيميائيا وطبيعا .

(هـ) توسع الخدمات :

التي تحدث وتقوى وتوسع الخدمات الزراعية لتزويد مجموعات الفلاحين بالتكنولوجيا الضرورية في منطقة المشروع .

(و) التنمية الاجتماعية :

التي تهدف الى التأكيد على نقل الثروات الى المجموعات المستهدفة في منطقة المشروع .

(ز) التدريب :

الذي يعقد في المناطق المتعلقة بالتخطيط والتصميم وتنفيذ وإدارة عناصر المشروع .

(ح) ادارة المشروع :

سوف تزود بالخدمات الادارية والفنية والمتابعة وخدمات التقييم ويتم تنفيذ المشروع بمعرفة مدير المشروع المصرى ورئيس المجموعة الكندية كنائب له وترفع التقارير الى لجنة التنسيق على مستوى المحافظة والى لجنة ادارة المشروع فى القاهرة على المستوى القومى وطبقا للقواعد والمسئوليات المبينة فى خطة تشغيل المشروع .

٤ - التنفيذ :

سوف ينظم ويدار المشروع طبقا لتفاصيل خطة التشغيل التى يتفق عليها بين كندا ومصر والتي تكون جزءا مكملًا من مذكرة التفاهم هذه والتي يمكن تعديلها عن طريق خطابات متبادلة دون حاجة الى تعديل هذه المذكرة .

٥ - فترة السريان :

ان التعاون المشترك بين الطرفين وفقا لمذكرة التفاهم هذه سوف يستمر لفترة والى خمس سنوات من تاريخ موافقة الحكومة المصرية على هذا المشروع ، أخذاً في الاعتبار الاجراءات القانونية التى يتعين اتخاذها ، بناء على اخطار رسمى للحكومة الكندية .

(مادة ٤)

مساهمة كندا

١ - تساهم كندا بمبلغ ٤٨٤٠٣١٠٠ دولار كندى كمنحة لتوفير البضائع والخدمات الكندية للمشروع وفق ما يرد تفصيله فى خطة التشغيل كما يتضمن الملحق (أ) موجزا لذلك .

٢ - التزامات كندا الأخرى كما ورد فى الاتفاق العام للتعاون من أجل التنمية الموقعة بين مصر وكندا فى أوتاوا فى يناير ١٩٨٣

(مادة ٥)

مساهمة مصر

١ - تساهم مصر بمبلغ ٢٦١٣٥٨٨٠ جنيه مصرى بما فى ذلك المساهمة العينية طبقا لما سيرد فى خطة التشغيل كما يتضمن الملحق (ب) موجزا لذلك .

٢ - التزامات مصر الأخرى كما وردت فى الاتفاق العام للتعاون من أجل التنمية الموقع بين مصر وكندا فى أوتاوا فى يناير ١٩٨٣

(مادة ٦)

الاتصالات

١ - أى اتصال أو مستند يقدم أو يرسل من كندا أو مصر متعلقاً بمذكرة التفاهم سيتم كتابيا وسوف يعتبر أنه قد تقدم أو تم أو أرسل للطرف الذى يوجه

اليه باليد أو بالبريد المسجل أو التلغراف أو البرق أو الراديو جرام في العناوين التالية :

لكندا : رئيس الوكالة الكندية للتنمية الدولية

٢٠٠ برومينادى بورتاج

هـل - كويبيك

ك ١ أ أو جى ٤

العنوان البرقى : سيدا / هـل

رقم التلكس : ٤١٤٠ - ٠٥٣

أو/و : سفارة كندا

٦ شارع محمد فهمى السيد

جاردن سيتى - القاهرة

العنوان التلغرافى : دومكان - القاهرة

لمصر : (١) وزارة الزراعة

الدقى - الجيزة - مصر

(٢) وزارة السرى

القصر العينى - القاهرة - مصر

(٣) محافظة الدقهلية

المنصورة - مصر

٢ - يمكن لأى الطرفين بواسطة اخطار كتابى للطرف الآخر أن يعين

عنوانه الذى يوجه اليه أى اتصال أو وثيقة .

٣ - يضمن كل من طرفى هذا الاتفاق أن مذكرة التفاهم هذه تنفذ بالكفاءة

الواجبة وأن كل منهما سوف يمد الآخر بالمعلومات التى يكون هناك مبرر لطلبها .

٤ - يتعهد كلا الطرفين في هذه المذكرة باخطار الآخر بأى ظروف أو معوقات تنشأ أو تهدد تكملة أهداف المشروع .

(مادة V)

١ - هذه المذكرة تدخل حيز التنفيذ من تاريخ موافقة حكومة مصر على هذا المشروع آخذين في الاعتبار الاجراءات القانونية المطبقة وبناء على اخطار رسمى للحكومة الكندية بالنفاذ .

٢ - يمكن تعديل مذكرة التفاهم هذه وملاحقها أ ، ب ، ج المرفقة هنا من وقت لآخر بناء على اتفاق الطرفين المعنيين ويتم تعديل مذكرة التفاهم عن طريقا خطابات متبادلة بين كندا ومصر وبعد اتخاذ الاجراءات القانونية اللازمة .

واشهادا على ذلك قام المذكوران أدناه نيابة عن حكومتيهما بتوقيع مذكرة التفاهم هذه في القاهرة في ٩/٤/١٩٨٦ من نسختين باللغتين العربية والانجليزية وعند الاختلاف يعتد باللغة الانجليزية .

عن حكومة كندا

جولدارك

وزير الخارجية

عن حكومة مصر

دكتور / كمال احمد الجنزورى

نائب رئيس مجلس الوزراء
ووزير التخطيط والتعاون الدولي

الملحق (أ)

ويكون جزءا من مذكرة التفاهم الموقعة بين مصر و كندا بموجب مشروع تكامل التربة وتحسين المياه الموقعة بتاريخ ١٩٨٦/٤/٩

موجز لبنود المبالغ الكندية

مساهمة (منحة)

بالـ ١٠٠٠ دولار كندى

المجموع	نصيب وزارة الرى	نصيب وزارة الزراعة	مكونات المشروع
٣١٢,٢٥	٣٢,٧٨	٢٧٩,٤٧	١ - جمع البيانات الأساسية والمسح الأولى
٢,١٥٩,٣٩	٢,١٥٩,٣٩	—	٢ - تحسين طرق الري
٣٣,٨٦٣,٧٨	٣٣,٨٦٣,٧٨	—	٣ - نظام الصرف
٢,٤٥٦,٢١	—	٢,٤٥٦,٢١	٤ - تحسين التربة
١,٤٧٣,٣١	٧٣٦,٦٥	٧٣٦,٦٦	٥ - برنامج تدريب
٤,٨٦١,٧٤	—	٤,٨٦١,٧٤	٦ - توسع البرنامج الزراعى
١,٥٧٨,١٩	—	١,٥٧٨,١٩	٧ - التنمية الاجتماعية
١,٦٩٨,٢٣	١,١٢٠,٨٣	٥٧٧,٤٠	٨ - إدارة المشروع
٤٨,٤٠٣,١٠	٣٧,٩١٣,٤٣	١٠,٤٨٩,٦٧	المجموع

MOA : وزارة الزراعة

MOI : وزارة الري

ملحق (ب)

ويكون جزءا من مذكرة التفاهم الموقعة بين مصر وكندا بموجب مشروع تكامل التربة وتحسين المياه الموقعة بتاريخ ١٩٨٦/٤/٩

موجز لبنود البالغ المصرية

بال ١٠٠٠ جنيه مصرى

المجموع	وزارة الري	وزارة الزراعة	مكونات المشروع
٧٩,٢٦	٩,١٠	٧٠,١٦	١ - جمع البيانات الأساسية والمسح الأولي
٤,٤٨١,٨١	٤,٤٨١,٨١	-	٢ - تحسين طرق الري
٨,٥٢٣,٨٥	٨,٥٢٣,٨٥	-	٣ - نظام الصرف
٥,٢٣٣,٣٥	-	٥,٢٣٣,٣٥	٤ - تحسين التربة
٣٨٩,٠٢	٢٠٨,٥٢	١٨٠,٥٠	٥ - برنامج التدريب
٤,٤٤٦,٥٠	-	٤,٤٤٦,٥٠	٦ - توسع البرنامج الزراعي
١,٤٦٦,٠٦	٩٨٨,١٧	٤٧٧,٨٩	٧ - التنمية الاجتماعية
١,٥١٥,٩٩	١,٠٠٠,٥٥	٥١٥,٤٤	٨ - إدارة المشروع
٢٦,١٣٥,٨٤	١٥,٢١٢,٠٠	١٠,٩٢٣,٨٤	المجموع

(*) هذه الأرقام لا تتضمن مدفوعات الضرائب الجمركية وتعريفات الواردات أو أى ضرائب أو أعباء تطبق على هذه المواد والمعدات المستوردة لمصر لأغراض هذا المشروع.

ملحق (ج)

ملحق ويكون جزءاً من مذكرة التفاهم الموقعة بين مصر وكندا بموجب مشروع تكامل التربة وتحسين المياه الموقع بتاريخ ١٩٨٦/٤/٩

اجراءات الادارة

الشراء والتمويل

الم يتم الاتفاق المتبادل على غير ذلك :

١ - تقوم مصر

١/١ - بتحمل مسؤولية شراء كافة البضائع التي تمولها سيدا بموجب مذكرة التفاهم لتنفيذ المشروع .

٢/١ - تتولى هيئة الصرف المعطى كمستولاً وحيد القيام بادارة عمليات المشتريات لهذه الأنشطة .

٣/١ - تزويد سيدا عن طريق السفارة الكندية بالقاهرة بأسماء المسئولين المفوضين للتصرف عن الجهة المعنية بموجب هذه المساعدة (المنحة) .

٢ - العطاءات

تقوم مصر (الجهة المعنية) بالآتى :

١/٢ - التأكد من أن كافة المشتريات تتم بعطاءات تنافسية وفي حالة أن يكون التمويل موجهاً الى مصدر واحد فيجب الحصول على موافقة سيدا قبل بدء المفاوضات . ولا تكون المنافسة وجوبية عندما تقل القيمة التقديرية للعملية عن مائتى ألف (٢٠٠٠٠٠) دولار كندى وعلى أى الأحوال فالمطلوب هو تسليم سيدا مبكراً لبيان بكل العمليات .

٢/٢ - ضمان أن

١/٢/٢ - ألا يكون طرح العطاءات أو نشرها الا بعد موافقة سييدا مع موافقة الجهة المصرية المعنية .

٢/٢/٢ - ارسال جميع دعوات العطاءات المطروحة قبل آخر موعد لتقديم العطاءات بوقت كاف يسمح باعداد العطاءات وارسالها بالبريد واستلام العطاءات أو العروض قبل آخر موعد مقرر لتقديم العطاء .

٣/٢/٢ تضمنين جميع دعاوى العطاءات البيانات التالية :

(أ) مواصفات تفصيلية تتفق مع المعايير الكندية وكميات وأنواع البضائع والخدمات المطلوبة ، جدول التوريد أو أى شروط أخرى يكون لها أثر مباشر على التكلفة .

(ب) التاريخ والساعة والعنوان الذى تسلم فيه العروض حتى تكون مستوفاة عند فتح العطاءات علينا .

(ج) وصف تفصيلى لعبوة التصدير المستخدمة عند شحن البضائع ويتضمن قيمة البضائع وأوزانها المترتبة وأحجامها حتى يمكن تحديد مستلزمات النقل .

(د) تعليمات تفيد أن أسعار البضائع تعرض بالدولار الكندى على أساس الميناء المصرى سيف .

(هـ) تعليمات للموردين بأن التكاليف الثابتة (سيف الميناء المصرى) تدفعها سييدا مباشرة .

(و) تعليمات للموردين بارسال نسخة من العرض المقدم الى المشتري فى نفس الوقت الى سييدا فى اوتوا مرفق بها اقرار وافى حسب النموذج الكندى المقرر مع توفير نسخ منه بناء على طلب سييدا والعرض المقدم للمشتري من الجزء الكندى من البضائع .

(ز) لا تفتح العطاءات سواء عن طريق المشتري أو سيدا الا في التاريخ والساعة المحددين في الدعوة .

(ح) شهادة من السلطات المختصة كما يلي :

نشهد بأن المعدات والبضائع المطلوبة هنا هي للتصدير فقط ولا تشمل الأسعار ضريبة مبيعات ولا رسوم جمركية أو ضريبة على البضائع والمعدات وهذه البضائع خاصة بمشروع وكالة التنمية الدولية رقم ٣٤٤/١١٨٧٢

٤/٢/٢ - أن العطاء المقبول هو أرخص العطاءات المستوفية للمواصفات والجزء الكندي من بضائعها كاف وأن تقديم العطاءات قد تم طبقا للبيانات الواردة بالدعوة ولأى اعتبارات تتم بالموافقة عليها كتابة من الجهة المعنية وسيدا قبل إبرام العقد .

٥/٢/٢ - في حالة عدم مطابقة كل العطاءات لشروط المناقصة مما يجعلها غير صالحة لقبولها يجب إلغاء المناقصة واعداد مواصفات جديدة وشروط معدلة يمكن قبولها .

٦/٢/٢ - أن العطاءات التي تسلم فقط خلال موعد مجدد لطلب العطاء هي التي يمكن النظر فيها أما التي تصل متأخرة فتزد الى مصدرها بدون فتحها .

٧/٢/٢ - أنه عند انتهاء تقييم العطاءات تبلغ (الجهة المعنية) سيدا فوراً باسم الشركات التي قدمت العروض مع تفاصيل الأسعار المعروضة واسم الشركة المقترح إبرام العقد معها .

٨/٢/٢ - عدم التعاقد على أى عملية الا بعد اقامة الفرصة لسيدا لمراجعة العطاءات واستلام الموافقة المتبادلة بين سيدا والجهة المعنية وباستلام كل موافقة تبرم الجهة المعنية عقد الشراء مع المورد الكندي

٣ - التصديق على أمر الشراء :

١/٣ - تقوم الجهة المعنية :

تتأكد الجهة المعنية من ارسال نسخة من كل عقد شراء أبرمه المشتري الى سيدا في نفس وقت ارساله الى صاحب العطاء المقبول وباستلام سيدا كل عقد شراء تقوم بمراجعته واذا وجدته مقبولا ومنفقا مع المواصفات والشروط بالدعوة للعطاء ووافق عليها صاحب العطاء المقبول في العرض المقدم منه فانها تصدر تصديقا على أمر الشراء لكل مورد كندى تؤكد به مسئولية سيدا عن الدفع المباشر بمجرد استلام المستندات المحددة فيه ومصداقا عليها في حينه من مصر .

٢/٣ - التأكد من أن كل عقد شراء يشمل تفاصيل :

(أ) مواصفات تفصيلية عن البضائع والخدمات وكسيتها ووحدة القياس والأسعار .

(ب) جدول مواعيد التوريد طبقا للمواعيد المقدمة من صاحب العطاء المقبول .

(ج) بيان بتوزيع المستندات المطلوبة .

(د) اسم وعنوان المرسل اليه - الطرف المبلغ (اذا وجد) وميناء التفريغ .

(هـ) بيان بأن البضائع المينة بالتفصيل هي للتصدير وأن السعر لا يشمل أى عنصر من ضرائب مبيعات رسوم جمركية أو ضريبة على البضائع أو الأجزاء والمركبات المصنعة منها وأن البضائع خاصة بمشروع سيدا

رقم ١١٨٧٢/٣٤٤

(و) بيان يفيد وجود اعتماد التصديق المشترك لسيدا والجهة المعنية لكل عقد وتصديق سيدا على أوامر الشراء .

٤ - الدفع :

ستقوم سيدا بالآتي :

١/٤ - أداء مدفوعات تغطي تكاليف سيف للمواد والمعدات والانشاءات للمقاول الكندي مباشرة طبقا لشروط الدفع المبينة بالتفصيل في عقد الشراء الصادر من الهيئة المعنية بمجرد استلام المستندات التالية من المورد أو بناء على الموافقة المتبادلة بين سيدا والجهة المعنية :

١ - فاتورة المورد .

٢ - نوليصه شحن غير قابلة للتحويل أو التداول .

٣ - شهادة تأمين .

٤ - أي مستندات أخرى مطلوبة مثل كشوف تعبئة شهادة فحص .

٢/٤ - النظر عند اللزوم في احتمال عمل ترتيبات دفع المواد والمهمات للمورد الكندي التي ستصنع خلال فترة من الوقت بحيث تتيح استرداد تكاليف الاقتاج وخلافه من خلال مدة التصنيع وهذه الترتيبات ترد بالتفصيل في عقد الشراء .

٥ - المشتريات المحلية :

في حالة البضائع والخدمات المشتراة من خارج كندا من التمويل المتاح غير المشروط في حدود مبلغ ٣٠٠٠٠٠٠٠ دولار كندي للمشروع تقوم مصر أو الجهة المعنية بما يلي :

١/٥ - التأكد من أن المشتريات تتم من خلال عطاءات تنافسية بأقل الأسعار للعطاء المقبول فيما لم يتفق مع سيدا على غير ذلك، ولا تكون المنافسة فرضا عندما ما تقل القيمة التقديرية للعملية عن مائتي ألف (٢٠٠٠٠٠) دولار كندي وعلى أي الأحوال فالمطلوب هو تسليم سيدا مبكرا لبيان بكل العمليات .

٢/٥ التأكد من أن المشتريات تتم طبقا للقواعد التجارية السليمة والنظم والتعديلات السارية المفعول في مصر .

٣/٥ - قصر مشتريات البضائع والخدمات سوجب المشروع على مصر .

٤/٥ - التأكد من أن كل عقد شراء يتضمن التفاصيل التالية :

(أ) تفاصيل بالمواصفات والكميات ووحدة القياس .

(ب) أسعار السلع والخدمات بالعملة المحلية بدون ضرائب المبيعات والرسوم الجمركية والضرائب الأخرى .

(ج) جدول تسليم .

(د) عنوان المورد واسمه .

(هـ) اجراءات الدفع .

٥/٥ - اعطاء سيدها الحق في مراجعة كافة المستندات التي تتعلق مباشرة أو غير مباشرة لكل شراء قبل أو بعد تنفيذ التزامات التعاقد .

وزارة الخارجية

قرار

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ٢٩٢ لسنة ١٩٨٦ الصادر بتاريخ ١٩٨٦/٧/٨ بشأن الموافقة على مذكرة التفاهم بين الحكومة المصرية والحكومة الكندية بشأن تمويل مشروع تكامل التربة وتحسين نظم المياه بمحافظة الدقهلية بمبلغ ٤٨٤ مليون دولار كندية الموقعة في القاهرة بتاريخ ١٩٨٦/٤/٩ ؛

وعلى موافقة مجلس الشعب بتاريخ ١٩٨٦/١١/٣٠ ؛

وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ١٩٨٦/١٢/٣ ؛

قرر :

(مادة وحيدة)

تشر في الجريدة الرسمية مذكرة التفاهم بين الحكومة المصرية والحكومة الكندية بشأن تمويل مشروع تكامل التربة وتحسين نظم المياه بمحافظة الدقهلية بمبلغ ٤٨٤ مليون دولار كندية الموقعة في القاهرة بتاريخ ١٩٨٦/٤/٩ ويعمل بها اعتباراً من ١٩٨٧/١/١٩

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

د. أحمد عصمت عبد الجيد